

2019 March No.1	Teachers	
-----------------	----------	--

1	<p>3月3日は女の子の健やかな成長を願う桃の節句です。ひな飾りについて説明してください。</p> <p>March 3rd is Girls' Day when families pray for the healthy growth of their girls. Please tell me more about this festival or hina matsuri.</p>	<p>天皇は「お内裏様」と呼ばれていました。内裏とは、天皇の私的領域を表す言葉で「御所、禁裏（きんり）」と呼ばれることもあります。内裏の中に「紫宸殿（ししんでん）」と呼ばれる場所があり、大切な儀式がここで行われました。</p> <p>ひな人形は紫宸殿で行われる、天皇と皇后の結婚式を模したお飾りです。</p> <p>The Emperor used to be called odairisama. Daiiri is a private place of the Emperor, it's also called gosho or kinri. Daiiri houses a room called shishinden in which important ceremonies were held.</p> <p>The hina ningyo display represents the royal wedding held in shishinden.</p>
2	<p>伝統的な7段飾りは大変豪華です。全部で15体の人形が飾られます。それぞれの段に置かれるものについて説明してください。</p> <p>The traditional hina doll display has a seven-layer platform, and it looks really gorgeous. What is placed on each stand of the seven layers?</p>	<p>1段目 お内裏様（天皇と皇后をあらわします。）</p> <p>2段目 三人官女（皇后に仕える女性）</p> <p>3段目 五人囃子（音楽を演奏している男の子5人組。）</p> <p>4段目 左大臣と右大臣（天皇皇后を守る役目）</p> <p>5段目 三人の仕丁（天皇が外出するときの従者）</p> <p>6段目 皇后の嫁入り道具である箆笥、長持、鏡台、針箱、衣裳袋、茶道具、火鉢など。</p> <p>7段目 籠、重箱、御所車など。</p> <p>Top: Odairisama (Emperor and Empress)</p> <p>Second: Sannin kanjo (three court ladies serving the Empress)</p> <p>Third: Gonin bayashi (five boys playing musical instruments)</p> <p>Fourth: Sadaijin and Udaijin (two men protecting the Emperor and the Empress)</p> <p>Fifth: Three shicho (three attendants accompanying the Emperor when he goes out)</p> <p>Sixth: The Empress's marital package including drawers, chests, dresser, sawing set, clothing bags, tea sets, and hibachi (charcoal brazier) etc.</p> <p>Seventh: Baskets, tiered boxes, royal carriage, etc.</p>

2019 March No.1	Teachers	
-----------------	----------	--

3	<p>三人官女をよく見てみると、真ん中に居る女官だけ眉毛がなく、お歯黒であることに気づきます。これはどういった意味でしょう？</p> <p>Among the three court ladies, only the middle one lacks real eyebrows and she has teeth dyed black which is called ohaguro. What does this mean?</p>	<p>この時代の既婚女性は、眉毛を剃って、お歯黒をつけるというのが習慣でした。この方だけ、既婚者ということです。</p> <p>In those days, it was a custom for a married woman to have eyebrows shaven and teeth dyed black. The one is the only married woman among them.</p>
4	<p>五人囃子の男の子は元服前の男の子たちです。元服とは何ですか？何歳ころ行われましたか？五人囃子はなぜ元服前だとわかりますか？</p> <p>The five boys playing musical instruments are boys before gempuku. What is gempuku? What age does it indicate? How do you know these five boys are before gempuku?</p>	<p>元服とは昔の日本で行われた男の子が成人になる儀式のことです。12歳から16歳の間に行われました。元服の儀式において、男の子は氏神様の前で大人の髪形にし、冠をつけ、大人としての新しい名前を付けられました。五人囃子の男の子の髪形は全員おかっぱ頭なので元服前だとわかります。</p> <p>Gempuku is a ceremony held in former times, in which boys are considered adults. It was usually held at some age between 12 and 16. In the ceremony of gempuku, which took place in front of gods, the boys got adults' hair style, put on a kind of crown, and were given new names as adults. We can tell that the five boys playing musical instruments are all before gempuku because of their hair style, a kind of bob.</p>
5	<p>3人の仕丁と呼ばれるおつきのものの顔は特徴的です。どんな表情をしていますか？</p> <p>The facial expressions of three attendants are distinctive. What kind of expressions do they have?</p>	<p>1人は怒っています。2人目は泣いています。3人目は笑っています。人生の喜怒哀楽を表しているとされます。怒ったり、泣いたりすることがあっても、最後に笑うということで、一番右に笑っている人が置かれます。</p> <p>One is angry, another is crying, and the other is laughing or smiling. This is said to symbolize human emotions in life, such as happiness, anger, sadness, and relief. On the stand, the one laughing is placed on the extreme right, indicating that laughter comes last in life although there were angry and sad days.</p>

2019 March No.1	Teachers	
-----------------	----------	--

6	<p>お雛祭りによく出されるお料理は何ですか？</p> <p>What food is often served on Girls' Festival?</p>	<p>ちらし寿司とハマグリのお吸い物</p> <p>ちらし寿司はすし飯に細かく切られた卵、海苔、野菜などの多種類の具を混ぜたものです。</p> <p>Chirashi zushi and clear soup with clams</p> <p>Chirashi zushi is sushi rice mixed with many ingredients like thinly sliced Japanese omlet, seaweed, and vegetables.</p>
7	<p>なぜお雛祭りにはハマグリのお吸い物が出されるのですか？</p> <p>Why is clam soup served for Girls' Festival?</p>	<p>はまぐりは、1対2枚の貝殻を持つ「二枚貝」です。対の貝はぴったりと合いますが、それ以外の2枚の貝が合うことは絶対にありません。そのため平安時代には「貝合わせ」と呼ばれる対の貝殻を見つけるゲームにも使われていました。このようなはまぐりの特徴は、一人の相手と永遠に仲良く過ごすという女性の幸せを象徴するものとされています。</p> <p>A clam is a shellfish with two shells. Even separated, a pair of shells always match, but a shell never matches any shell other than its original counterpart. In the Heian era, clam shells were used for a game called "kaiawase", where the counterparts of the clam shells are searched for. Such characteristics of clam shells are said to symbolize women's happiness which can be realized when they spend their lives together with one man.</p>
8	<p>ちらし寿司のほかに寿司にはいろんな種類があります。どんなものかそれぞれを説明してください。</p> <p>There are many kinds of sushi other than chirashi zushi. Please tell me what they are.</p>	<p>握り寿司：酢飯を片手で軽く握り、その上にわさび、一番上に魚をのせます。四季折々の魚介類が使われます。</p> <p>巻きずし：海苔の上にご飯を敷き詰めて具材を乗せます。くるくると巻いていき、適当な大きさに切りそろえたものです。</p> <p>押しずし：酢飯と具を、型にはめて押し込むことによって作られます。</p> <p>稲荷ずし：油揚げの中に酢飯を詰め込んだものです。</p> <p>Nigiri zushi: A small portion of vinegar rice squeezed lightly in one hand with a little wasabi (Japanese horse radish) and fish on top. Depending on the season, many kinds of fish and shellfish are used.</p> <p>Makizushi: Vinegar rice is spread over a sheet of nori</p>

2019 March No.1	Teachers	
-----------------	----------	--

		<p>(seaweed paper) and other ingredients are placed narrowly on it. They are rolled up together and then cut into small portions.</p> <p>Oshizushi: Vinegar rice and ingredients put into a sushi mold</p> <p>Inarizushi: Vinegar rice put into aburaage (deep-fried bean curd)</p>
9	<p>握り寿司のネタになる魚を教えてください あなたの選ぶベスト 3 のネタを教えてください。</p> <p>What fish is often eaten as nigiri-zushi? What is your favorite three fish for sushi?</p>	<p>まぐろ、サーモン、さば、いわし、アジ、鯛、はまち、ひらめ、アナゴ、かに、えび、シャコ、たこ、いか、うに、イクラ、あわび、ほたて、カレイなど。</p> <p>どのネタも好きですが、どうしても3つ選ぶとなるとまぐろ、サーモン、イカです。</p> <p>Tuna, salmon, mackerel, sardine, horse mackerel, sea bream, young yellowtail, flatfish, sea eel, crab, shrimp, oratosquilla, octopus, squid, sea urchin, salmon egg, abalone, scallop, sole</p> <p>I like everything, but my favorite three are tuna, salmon, and squid.</p>
10	<p>ぶりは出世魚と言われます。出世魚とはどういう意味ですか？どうしてそう呼ばれるのですか？代表的な出世魚とその呼び方を教えてください。</p> <p>Buri (yellowtail) is said to be shusseuo. What does shusseuo mean? Why are some fish called that? What is a typical shusseuo and what do you call them in each stage?</p>	<p>出世魚とは稚魚から成魚までの成長段階においてちがう名称を持つ魚のことです。江戸時代までは武士や学者には元服および出世などに際し改名する慣習がありました。魚にもこれを当てはめました。</p> <p>関西地方ではブリが有名です。ツバス → ハマチ → メジロ → 最後にブリとなります。</p> <p>Shusseuo is fish that has different names for each stage of its growth, from fry to adult fish. Up until the Edo era, there was a custom to change names among bushi and scholars at the time of gempuku or promotion. This custom was reflected in the growth of certain fish that grow big.</p> <p>In the Kansai area, a well-known example is the case with buri: tsubasu, hamachi, mejiro, and finally buri.</p>